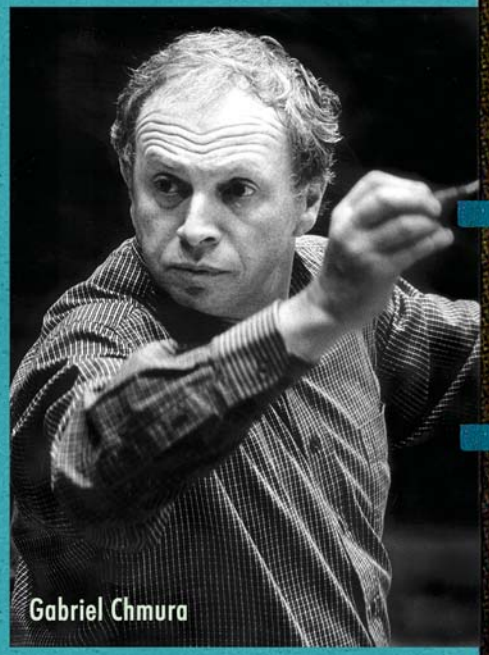
CHAN 10237 Front.qxd 22/7/08 2:10 pm Page 1

CHAN 10237



CHANDOS

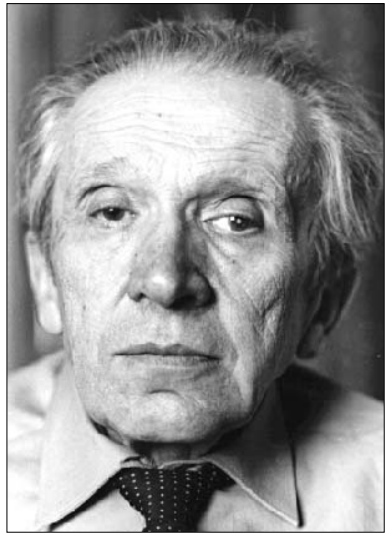
WEINBERG

SYMPHONIES, VOL. 2

Symphony No. 4 • Sinfonietta No. 2
Rhapsody on Moldavian Themes

National Polish Radio Symphony Orchestra, Katowice
Gabriel Chmura

CHAN 10237 BOOK.qxd 22/7/08 2:13 pm Page 2



Reproduced with kind permission from Olga Rakhalskaya

Mieczysław Weinberg at his home, 1980s

Mieczysław Weinberg (1919–1996)

		Symphony No. 4, Op. 61 (1957, revised 1961)	**30:12**
		in A minor • in a-Moll • en la mineur	
1	I	Allegro	8:24
2	II	Allegretto	6:03
3	III	Adagio – Andantino	8:42
4	IV	Vivace	6:52
5		**Rhapsody on Moldavian Themes, Op. 47 No. 1** (1949)	**11:55**
		Adagio – Moderato quasi allegretto – Adagio – Moderato quasi allegretto – Allegro molto – Doppio più lento – Doppio movimento – Presto	
		Sinfonietta No. 2, Op. 74 (1960)	**17:32**
		in A minor • in a-Moll • en la mineur	
6	I	Allegro	3:50
7	II	Allegretto	4:33
8	III	Adagio –	4:09
9	IV	Andantino	5:00
			TT 59:56

National Polish Radio Symphony Orchestra, Katowice

Gabriel Chmura

CHAN 10237 BOOK.qxd 22/7/08 2:13 pm Page 4

Weinberg: Symphony No. 4 / Sinfonietta No. 2 / Moldavian Rhapsody

The family history of Mieczysław Weinberg[1] during the first part of the twentieth century could serve as a scenario for a horror film. His parents originated from Moldavia, where some members of the family were murdered during the infamous Kishinyov pogrom in 1903. They eventually moved to Warsaw, where Mieczysław was born on 8 December 1919. His father worked as a musician at a Jewish theatre, and it was there that he, too, had his first musical experiences. Later he studied piano with Józef Turczyński (1884–1953) at the Warsaw Conservatory, and the illustrious Józef Hofmann (1876–1957) predicted for him a future as an international virtuoso. Upon the German invasion of Poland in 1939, however, he fled to the Soviet Union. His parents and sister remained in Poland where they were murdered by the Nazis. Weinberg studied composition in Minsk with Vasily Zolotaryov (1872–1964), himself a former student of Balakirev's and Rimsky-Korsakov's in St Petersburg. The morning after his diploma concert on 21 June 1941, Germany invaded the USSR and he was forced to flee once more, this time to Tashkent. There he worked at the opera house and met many important cultural figures who had been evacuated from cities threatened by the advancing German armies, among them the famous leader of the Moscow Jewish Theatre, Solomon Mikhoels, whose daughter he married. In 1943 Shostakovich, impressed by the score of Weinberg's First Symphony, obtained permission for him to move to Moscow. He was to remain there until his death on 26 February 1996.

During the post-war period, anti-Semitism increased dramatically in the USSR. On the night of 12 January 1948 Mikhoels was murdered by the secret police, and soon numerous Jewish representatives of the intelligentsia were arrested, many of them later shot. For various reasons Jewish composers were largely spared, but in 1953 Weinberg was arrested on the rather absurd charge of having taken part in the preparations for establishing a Jewish republic in the Crimea.

Given the amount of tragedy in his life, it is a wonder that Weinberg had the spiritual strength to become as prolific a composer as he did: seven operas, twenty-six symphonies (including four chamber symphonies), seventeen string quartets and a long catalogue of other works. The majority of his output was performed by the very best Soviet artists, from David Oistrakh to Emil Gilels, from Rudolf Barshai to Mstislav Rostropovich. Aram Khachaturian once stated that Shostakovich was fond of few composers, but had liked four Soviet colleagues: Nina Makarova, Tikhon Khrennikov, Boris Chaikovsky and Weinberg[2]. This shows in what esteem Weinberg was held. He and Shostakovich made a habit of showing each other every new score, and the only known example of Shostakovich's ever making changes in a finished score on a suggestion from a fellow composer is an instance involving Weinberg[3].

Symphony No. 4 in A minor, Op. 61 by Weinberg was first performed on 16 October 1961 at the Great Hall of the Moscow Conservatory, the Symphony Orchestra of the Moscow Philharmonic Society playing under Kirill Kondrashin. It was dedicated to a composer colleague from his own generation, Revol Bunin (1924–1976), who is almost unknown in the West despite impressive works in large formats, for example nine symphonies. This poor man, an ardent adversary of the Communist régime, suffered all his life not only from bad health but also from his first name: with Bolshevik enthusiasm his parents had named him after the REVOLution. Bunin became a *persona non grata* when the leadership took measures to 'tame' Soviet composers in 1948. He was forced to make his living by writing scores for colleagues. On several occasions these scores won the Stalin Prize (!) without the true composer's name appearing[4]. Weinberg composed his Fourth Symphony in 1957, but prepared a second version before the first performance. At the Third All Union Congress of Soviet Composers in Moscow in March 1962, five months after the first performance, this work was presented to those assembled as one of the few positive recent examples in the genre, and Shostakovich was very pleased with it.

In the original version the four movements of the symphony had individual titles. These were subsequently removed, but for the sake of interest they will be mentioned here. The first movement is a 'Toccata' in sonata form, with an energetic main theme, the writing for the strings highly intensive rhythmically, followed by a mercurial second theme. The slightly sad 'Serenata' begins with a gentle clarinet theme in irregular waltz rhythm, contrasted by a fanfare-like second theme in the trumpet and flutes. The third movement, 'Intermezzo', is of similar beauty; built like an arch, it begins with a horn solo, rises to a passionate climax, then gradually subsides. An abundance of dance rhythms dominates the finale, a 'Rondo', shaped as two-part variations in a variety of modes, including the Lydian, Mixolydian and Phrygian besides the familiar major and minor modes. A number of melodies are quoted, among them a Polish

mazurka and the Russian dance song 'Perepyoloshka' (The Little Female Quail), in an ecstatic chase that leads to a fulminant conclusion.

There are certain reminiscences of the music of Bartók in the last movement of the Fourth Symphony, and such are also to be found in **Sinfonietta No. 2 in A minor, Op. 74**, composed in 1960, especially in the rhythmically lively first movement. This work differs considerably from the First Sinfonietta (1948; CHAN 10128), which is scored for full symphony orchestra, whereas the ensemble in this case is limited to the chamber size of a string orchestra and (in the first and fourth movements) timpani. Rudolf Barshai, always eager to perform new music with his Moscow Chamber Orchestra, had been waiting for the score, and the premiere took place on 19 November 1960 at the Great Hall of the Moscow Conservatory. It is remarkable that the Sinfonietta was premiered eleven months *before* the Fourth Symphony, which predates it by three years.

Lyudmila Nikitina has written that the entire work may be regarded as programme music. The composer never hinted what its subject might be, but there is a suggestion of extramusical content in the last movement, which presents a literal transcription for orchestra of a song from the cycle *Remembrances* (composed 1957–58 to texts by Weinberg's favourite poet, Julian Tuwim). The musical material was not changed in any way, except that it was transposed up a minor third, and a coda was added. The cycle's title derives from this particular song – 'Remembrance' – which begins:

> There it was at the white road,
> My bright, white house.
> I feel sad, it is so melancholic to dream
> My sad thoughts about it.

It would indeed seem that this movement, like numerous others in Weinberg's works, is a yearning retrospect at times past. The whole work accumulates emotional density,

> from the dramaticism in the first movement [Allegro], over the lyrical interlude of the second movement [Allegretto], to the stern reflection of the third movement [Adagio] and the dreamy, 'lonely' lyricism of the finale [Andantino].[5]

By 1949, the post-war repression of Jewish persons and organisations in the USSR was accelerating at a terrifying speed. Weinberg's Sinfonietta No. 1 had received official approval in late 1948 in spite of its clearly Jewish idiom. Some of the composer's works, on the other hand, had been placed on an unofficial blacklist – the infamous Prikaz No. 17 – and it is understandable that Weinberg was uncertain about his status. This was one of the reasons for composing the **Rhapsody on Moldavian Themes, Op. 47 No. 1** just a year after the Sinfonietta, Weinberg submitting it to the Composers' Union with obvious haste. The Rhapsody's title may be regarded as a kind of camouflage, for the thematic material, while it has roots in Moldavia, springs from the culture of the Jewish portion of the country's population. Weinberg probably, and correctly, assumed that the Party officials were not sufficiently educated to notice this. In those days national diversity of musical languages was promoted by the Soviet leadership, the members of which had discovered that it made a nice piece of propaganda. On the basis of 'ideological' writings by Lenin and Stalin, however, Jews were not considered to possess a nationality of their own and were accordingly not supposed to indulge in 'bourgeois nationalism', hence the necessity that Weinberg would have felt to conceal the true character of his new work.

It was first performed under the direction of Aleksandr Gauk on 30 November 1949 during a Plenum of the Soviet Composers' Union in Moscow, where it was subsequently discussed. There was a mixture of positive and negative opinions. Khrennikov, the leader of the Union, said:

> A negative aspect of this temperamental and masterly orchestrated work is the somewhat superficial character of the treatment of the Moldavian folk themes; the initial, slow part of the Rhapsody did not seem very convincing, and it was not sufficiently developed.

The composer Andrey Shtogarenko added:

> This undoubtedly talented composer has not approached the task of unveiling the Moldavian folklore with any particular profundity… One gets the feeling that Weinberg has acquainted himself with Moldavian music through song collections, not by studying the living artistic practice of the people.[6]

And others joined in.

After reading these comments one wonders whether the *Moldavian Rhapsody* actually does have shortcomings, or whether the criticisms are examples of the general ideological nonsense spoken so frequently during Stalin's years. Careful listening reveals that the latter comes closest to the truth. There were indeed also genuinely positive voices, for example that of Dmitry Kabalevsky who was reported to have defended Weinberg:

> [He] maintained that the Rhapsody contains vivid feelings, embodied in brilliant orchestral colours, and that there is nothing blameworthy in this brilliance.[7]

The Rhapsody is not modern – nobody would raise an eyebrow if it were claimed that the year of composition was 1909 rather than 1949! – but it is inventive, elegantly fashioned and extremely effective, especially in its second part. It did not take long before it was totally 'rehabilitated'.

The work exists in three different versions.

The first, for orchestra, is the version recorded here. The second is for violin and orchestra, the third for violin and piano. David Oistrakh premiered the latter with the composer at the piano in the Great Hall of the Moscow Conservatory on 6 February 1953. It was later that night that Weinberg was arrested at his home by the secret police. Only Stalin's death on 5 March saved his life; soon after, he was able to return home in freedom.

© 2004 Per Skans

[1]This is the correct form of the name, which the composer used from his birth and throughout his Polish years. Later he became known as Vainberg, Wainberg, Vaynberg etc., all of which are transliterations from the Russian spelling, which is irrelevant in his case. Sometimes his first name is given as 'Moisey' etc. This, too, is wrong, as it was 'invented' and only written into his documents by a border guard when Weinberg first entered the USSR in 1939.

[2]Sof'ja Khentova, 'Shostakovich i Khachaturian', in *Muzykal'naya zhizn'* 1988, No. 24, p. 11

[3]The corrections concerned the finale of Shostakovich's Fourth Quartet, in 1949.

[4]See Rudolf Barshai's internet homepage.

[5]Lyudmila Nikitina, *Simfonii M. Vaynberga*, Moscow 1972, pp. 78–79

[6]*Sovetskaya muzyka* 1949, No. 12, p. 50ff.

[7]*Idem*

Considered its country's leading orchestra, the **National Polish Radio Symphony Orchestra, Katowice** performs the role of cultural ambassador by representing Poland on the international arts scene. The Orchestra has worked with the most important composers of the second half of the twentieth century, including Lutosławski, Penderecki and Górecki, and has given the premiere performance of many of their works, thereby establishing a unique status for itself amongst international orchestras.

Founded in 1935 in Warsaw by the Polish conductor Grzegorz Fitelberg, the Orchestra worked under his direction until the outbreak of World War II. In March 1945 the eminent Polish conductor Witold Rowicki re-established the Orchestra in Katowice, and from 1947 until his death in 1953 Fitelberg served as its Artistic Director. Since then the Orchestra has been led by the best Polish conductors, including Jan Krenz (1953–68), Kazimierz Kord (1969–73) and Antoni Wit (1983–2000). In the 2001/2002 season Gabriel Chmura was appointed Music Director, with Joanna Wnuk-Nazarowa as general and programme director. Currently Jan Krenz is Conductor Laureate and Stanisław Skrowaczewski is First Guest Conductor.

The Orchestra's discography numbers more than 180 recordings for international labels as well as numerous archival recordings for Polish Radio. It has toured most countries of the world and performed with renowned conductors and soloists such as Leonard Bernstein, Placido Domingo, Wilhelm Kempff, Sir Charles Mackerras, Sir Neville Marriner, Kurt Masur, Krzysztof Penderecki, Maurizio Pollini, Mstislav Rostropovich, Artur Rubinstein and Krystian Zimerman.

Born in Poland, **Gabriel Chmura** grew up in Israel. He studied piano and composition at the Music Academy of Tel Aviv and conducting with Pierre Dervaux in Paris, Hans Swarowsky in Vienna and Franco Ferrara in Siena. Previous appointments include Music Director in Aachen and of the Bochum Symphony Orchestra, Germany. He was also Music Director of the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, with which he undertook extensive tours in North America that included performances in Carnegie Hall in New York.

Gabriel Chmura is a regular guest conductor of the Berlin Symphony Orchestra and the Orchestre philharmonique de Liège, with which he conducts a series of concerts every year. Currently he is Principal Conductor of the OFUNAM Orchestra in Mexico City and, since the 2001/2002 season, Music Director of the National Polish Radio Symphony Orchestra in Katowice.

Weinberg: Sinfonie Nr. 4 / Sinfonietta Nr. 2 / Moldawische Rhapsodie

Die Geschichte der Familie von Mieczysław Weinberg[1] in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts könnte als Szenario für einen Horrorfilm dienen. Seine Eltern stammten aus Moldawien, wo einige Mitglieder der Familie 1903 während des berüchtigten Pogroms von Kischinjow ermordet wurden. Später ließen sie sich in Warschau nieder, und dort wurde Mieczysław am 8. Dezember 1919 geboren. Sein Vater arbeitete als Musiker an einem jüdischen Theater, wo auch er seine ersten musikalischen Erfahrungen sammelte. Später studierte er Klavier bei Józef Turczyński (1884–1953) am Warschauer Konservatorium, und der illustre Józef Hofmann (1876–1957) sagte ihm eine Zukunft als internationaler Virtuose voraus. Als die Deutschen 1939 in Polen einmarschierten, mußte er jedoch in die Sowjetunion fliehen. Seine Eltern und seine Schwester blieben in Polen zurück, wo sie von den Nazis ermordet wurden. Weinberg studierte in Minsk Komposition bei Wassili Solotarjow (1872–1964), der selbst vormals in St. Petersburg Schüler von Balakirew und Rimski-Korsakow gewesen war. Am Morgen nach seinem Abschlußkonzert am 21. Juni 1941 marschierten die Deutschen in die UdSSR ein und er mußte erneut fliehen, diesmal nach Taschkent. Er fand Arbeit an der dortigen Oper und begegnete vielen wichtigen Persönlichkeiten des kulturellen Lebens, die aus den von der vorrückenden deutschen Wehrmacht bedrohten Städten evakuiert worden waren, darunter auch der berühmte Direktor des Moskauer Jüdischen Theaters Solomon Mikhoels, dessen Tochter Weinberg heiratete. 1943 erwirkte Schostakowitsch, der sich von Weinbergs Erster Sinfonie beeindruckt zeigte, für ihn die Erlaubnis, nach Moskau zu ziehen. Dort sollte er bis zu seinem Tod am 26. Februar 1996 bleiben.

In der Nachkriegszeit nahm der Antisemitismus in der UdSSR dramatisch zu. In der Nacht vom 12. Januar 1948 wurde Mikhoels von der Geheimpolizei ermordet, und schon bald verhaftete man zahlreiche führende Vertreter der jüdischen Intelligenz, von denen viele später erschossen wurden. Jüdische Komponisten blieben aus verschiedenen Gründen meist verschont, doch 1953 wurde Weinberg mit der ziemlich absurden Begründung verhaftet, er habe sich an den Vorbereitungen zur Errichtung einer jüdischen Republik auf der Krim beteiligt.

Bedenkt man das Maß der Tragödien in seinem Leben, so grenzt es an ein Wunder, daß Weinberg die geistige Kraft besaß, ein solch produktiver Komponist zu werden – er schrieb sieben Opern, sechsundzwanzig Sinfonien (darunter vier Kammersinfonien), siebzehn Streichquartette und eine lange Reihe weiterer Werke. Die Mehrzahl seiner Kompositionen wurde von den allerbesten sowjetischen Künstlern uraufgeführt, von David Oistrach bis Emil Gilels, von Rudolf Barschaj bis Mstislaw Rostropowitsch. Aram Chatschaturjan bemerkte einmal, Schostakowitsch habe nur wenige Komponisten gemocht, aber er habe vier sowjetische Kollegen geschätzt – Nina Makarowa, Tichon Chrennikow, Boris Tschaikowski und Weinberg.[2] Dies zeigt, wie sehr Weinberg geachtet wurde. Er und Schostakowitsch machten es sich zur Gewohnheit, sich gegenseitig immer alle neuen Kompositionen zu zeigen, und soweit bekannt betraf das einzige Mal, daß Schostakowitsch auf Anraten eines Kollegen an einer vollendeten Partitur Änderungen vornahm, die Zusammenarbeit mit Weinberg.[3]

Weinbergs **Sinfonie Nr. 4 in a-Moll op. 61** wurde am 16. Oktober 1961 im Großen Saal des Moskauer Konservatoriums vom Sinfonieorchester der Moskauer Philharmonischen Gesellschaft unter der Leitung von Kyrill Kondraschin uraufgeführt. Weinberg widmete das Werk einem Kollegen seiner eigenen Generation, dem Komponisten Rewol Bunin (1924–1976), der im Westen nahezu unbekannt ist, obwohl er eindrucksvolle großformatige Werke geschrieben hat, darunter neun Sinfonien. Dieser arme Mensch, ein inbrünstiger Gegner des kommunistischen Regimes, litt sein Leben lang nicht nur an seiner schlechten Gesundheit, sondern auch unter seinem Vornamen – aus bolschewistischer Begeisterung hatten seine Eltern ihn nach der REVOLution benannt. Bunin wurde zur *persona non grata*, als die Regierung 1948 Maßnahmen zur "Zähmung" sowjetischer Komponisten ergriff. Er sah sich gezwungen, seinen Lebensunterhalt zu verdienen, indem er Werke für Kollegen schrieb. Mehrere dieser Kompositionen wurden mit dem Stalinpreis (!) ausgezeichnet, wobei der Name des wahren Komponisten nicht genannt wurde.[4] Weinberg komponierte seine Vierte Sinfonie 1957, schrieb jedoch noch vor der Erstaufführung eine zweite Fassung. Das Werk wurde im März 1962 – fünf Monate nach der Erstaufführung – auf dem Dritten Nationalkongress der Sowjetischen Komponisten in Moskau den Anwesenden als einer der wenigen gelungenen neueren Beiträge zu dieser Gattung vorgestellt, und Schostakowitsch war von der Komposition sehr angetan.

In der ursprünglichen Fassung tragen die vier Sätze der Sinfonie separate Titel. Diese wurden später entfernt, werden hier aber interessehalber erwähnt. Der erste Satz ist

eine "Toccata" in Sonatenform mit einem energievollen Hauptthema, in dem die Behandlung der Streicher hohe rhythmische Intensität aufweist; es folgt ein quecksilbriges zweites Thema. Die etwas traurige "Serenata" beginnt mit einem sanften Klarinettenthema in unregelmäßigem Walzerrhythmus, zu dem das fanfarenhafte zweite Thema in der Trompete und den Flöten einen Kontrast bildet. Der dritte Satz, ein "Intermezzo", ist von ähnlicher Schönheit; bogenförmig angelegt beginnt er mit einem Hornsolo und erhebt sich zu einem leidenschaftlichen Höhepunkt, bevor er allmählich verklingt. Eine Fülle von Tanzrhythmen beherrscht das Finale, ein "Rondo", das als eine Reihe von zweistimmigen Variationen angelegt ist mit einer Vielzahl von Modi, darunter der lydische, der mixolydische und der phrygische neben dem geläufigeren Dur und Moll. Der Satz zitiert zahlreiche Melodien, darunter eine polnische Mazurka und das russische Tanzlied "Perepjoloschka" (Das Wachtelweibchen), die in einer ekstatischen Jagd aufeinander folgen und in einem fulminanten Schluß enden.

Im letzten Satz der Vierten Sinfonie finden sich gewisse Anklänge an die Musik von Bartók, und diese sind auch in der 1960 entstandenen **Sinfonietta Nr. 2 in a-Moll op. 74** anzutreffen, besonders in dem rhythmisch lebhaften ersten Satz. Dieses Werk unterscheidet sich wesentlich von der Ersten Sinfonietta (1948; CHAN 10128), die für volles Sinfonieorchester geschrieben ist, während das Ensemble sich hier auf die kammermusikalischen Dimensionen eines (im ersten und vierten Satz) mit Pauken verstärkten Streichorchesters beschränkt. Rudolf Barschaj – allzeit bereit, mit seinem Moskauer Kammerorchester neue Werke aufzuführen – wartete schon auf die Partitur, und die Premiere fand am 19. November 1960 im Großen Saal des Moskauer Konservatoriums statt. Es ist bemerkenswert, daß die Sinfonietta elf Monate *vor* der Vierten Sinfonie uraufgeführt wurde, obwohl diese doch drei Jahre früher entstanden war.

Ljudmila Nikitina hat geschrieben, daß man das gesamte Werk als Programmusik verstehen könnte. Der Komponist selbst hat sich nie zu einer möglichen Bedeutung geäußert, doch der letzte Satz enthält Hinweise auf eine außermusikalische Ebene, da es sich hier um eine wörtliche Orchestertranskription eines Liedes aus dem Zyklus *Erinnerungen* handelt (der 1957/58 zu Texten von Weinbergs Lieblingsdichter Julian Tuwim entstand). Das musikalische Material des Liedes blieb praktisch unverändert, es wurde lediglich eine kleine Terz nach oben transponiert und mit einer Coda versehen. Der Titel des Zyklus stammt von eben diesem Lied – "Erinnerung" –, das mit folgenden Worten beginnt:

> Da stand es an der weißen Straße,
> Mein leuchtend weißes Haus.
> Ich bin traurig, es ist so melancholisch,
> Von ihm meine traurigen Gedanken zu träumen.

Es entsteht wirklich der Eindruck, als sei dieser Satz – ebenso wie viele andere in Weinbergs Schaffen – ein sehnsüchtiger Rückblick auf vergangene Zeiten. Das gesamte Werk versammelt eine enorme emotionale Dichte,

> von der Dramatik des ersten Satzes [Allegro] über das lyrische Zwischenspiel des zweiten [Allegretto] bis zu der ernsthaften Reflektion des dritten [Adagio] und dem verträumten, "einsamen" Lyrismus des Finale [Andantino].[5]

Die in der Nachkriegszeit in der UdSSR zu beobachtende Unterdrückung jüdischer Personen und Organisationen beschleunigte sich ab 1949 mit beängstigender Geschwindigkeit. Trotz ihres eindeutig jüdischen Idioms wurde Weinbergs Sinfonietta Nr. 1 gegen Ende des Jahres 1948 offizielle Zustimmung zuteil. Andere Werke des Komponisten hingegen waren in eine inoffizielle schwarze Liste eingetragen worden – den berüchtigten Prikas Nr. 17 – und es ist daher verständlich, daß Weinberg sich über seinen Status im Unklaren war. Dies war einer der Gründe, warum er nur ein Jahr nach der Sinfonietta die **Rhapsodie über moldawische Themen op. 47 Nr. 1** komponierte und mit offensichtlicher Eile dem Komponistenverband unterbreitete. Der Titel der Rhapsodie könnte als eine Art Tarnung gesehen werden, denn das thematische Material wurzelt zwar tatsächlich in Moldawien, allerdings im jüdischen Teil der Bevölkerung dieses Landes. Weinberg nahm wahrscheinlich zu Recht an, daß die Parteifunktionäre nicht hinreichend gebildet waren, dies zu bemerken. Zu der Zeit wurde die nationale Vielfalt der musikalischen Sprachen von der sowjetischen Führung befürwortet, da man herausgefunden hatte, daß sich dies sehr gut zu Propagandazwecken verwenden ließ. Auf der Basis "ideologischer" Schriften von Lenin und Stalin wurde Juden allerdings keine eigene Nationalität zugestanden und man erwartete daher, daß sie sich nicht dem "bourgeoisen Nationalismus" hingaben; daher wohl sah Weinberg die Notwendigkeit, den wahren Charakter seines neuen Werks zu verbergen.

Die Uraufführung unter dem Dirigat von Alexander Gauk fand am 30. November 1949 während einer Plenarsitzung des sowjetischen Komponistenverbands in Moskau statt, wo das Werk anschließend diskutiert wurde. Es gab eine Mischung positiver und negativer Meinungen. Chrennikow, der Vorsitzende des Verbands, sagte:

> Ein negativer Aspekt dieses temperamentvollen und meisterhaft orchestrierten Werks ist die etwas oberflächliche Art der Behandlung der

> moldawischen Volksweisen; der zu Beginn stehende langsame Teil der Rhapsodie schien nicht sehr überzeugend und wurde auch nicht hinreichend entwickelt.

Der Komponist Andrei Schtogarenko fügte hinzu:

> Dieser zweifellos talentierte Komponist hat sich der Aufgabe, die moldawische Folklore zu vermitteln, nicht mit besonderer Gründlichkeit gewidmet … Man gewinnt den Eindruck, daß Weinberg sich mit der moldawischen Musik durch Liedersammlungen vertraut gemacht hat, anstatt die lebendige künstlerische Praxis des Volkes zu studieren.[6]

Verschiedene andere Delegierte waren der gleichen Meinung.

Wenn man diese Kommentare liest, fragt man sich, ob die *Moldawische Rhapsodie* tatsächlich Schwächen hat, oder ob es sich bei der geäußerten Kritik um Beispiele des allgemeinen ideologischen Nonsens handelt, der in der Stalinzeit so häufig geäußert wurde. Ein sorgfältiges Anhören des Werks zeigt, daß letzteres wohl der Wahrheit am nächsten kommt. In der Tat gab es auch eindeutig positive Stimmen, zum Beispiel die von Dmitri Kabalewski, von dem berichtet wird, er habe Weinberg verteidigt:

> [Er] war der Meinung, die Rhapsodie vermittle lebhafte Empfindungen, die in brillanten Orchesterfarben dargestellt würden, und daß in dieser Brillanz nichts Tadelnswertes läge.[7]

Die "Rhapsodie" ist nicht modern – niemand würde sich wundern wenn es hieße, das Kompositionsjahr sei 1909 und nicht etwa 1949! –, aber sie ist erfindungsreich, elegant gefertigt und äußerst wirkungsvoll, besonders im zweiten Teil. Es dauerte nicht lange, bevor das Werk vollständig "rehabilitiert" war.

Die Komposition liegt in drei verschiedenen Fassungen vor. Die erste, für Orchester, wurde auf der vorliegenden CD eingespielt. Die zweite ist für Violine und Orchester, die dritte für Violine und Klavier. Letztere wurde am 6. Februar 1953 von David Oistrach mit dem Komponisten am Klavier im Großen Saal des Moskauer Konservatoriums uraufgeführt. Noch in derselben Nacht wurde Weinberg in seiner Wohnung von der Geheimpolizei verhaftet. Nur Stalins Tod am 5. März rettete sein Leben; bald schon konnte er als freier Mann nach Hause zurückkehren.

© 2004 Per Skans

Übersetzung: Stephanie Wollny

[1]Dies ist die korrekte Form des Namens, den der Komponist von Geburt an und während seiner in Polen verbrachten Jahre benutzte. Später wurde er als Vainberg, Wainberg, Vaynberg usw. bekannt, wobei es sich um russische Transliterationen handelt, was in seinem Fall aber irrelevant ist. Gelegentlich wird sein Vorname als "Moisey" oder ähnlich angegeben. Auch das ist falsch, da dieser Name von einer Grenzwache "erfunden" und in Weinbergs Dokumente eingetragen wurde, als dieser 1939 zum ersten Mal in die UdSSR einreiste.

[2]Sofia Chentowa, "Schostakowitsch i Chatschaturjan", in *Musikalnaja schisn* 1988, Nr. 24, S. 11

[3]Die Verbesserungen wurden 1949 am Finale von Schostakowitschs Viertem Quartett vorgenommen.

[4]Siehe Rudolf Barschajs Internet-Homepage.

[5]Ljudmila Nikitina, *Simfonii M. Wainberga*, Moskau 1972, S. 78/79

[6]*Sowjetskaja musika* 1949, Nr. 12, S. 50ff.

[7]Ebenda.

Das **Nationale Sinfonieorchester des polnischen Rundfunks, Katowice** gilt als führendes Orchester Polens und tritt auf der internationalen Kulturszene als Botschafter des Landes auf. Das Orchester hat mit den großen Komponisten des späten zwanzigsten Jahrhunderts, wie Lutosławski, Penderecki und Górecki, gearbeitet und viele ihrer Werke uraufgeführt. Auch insofern hat es unter den Orchestern von Weltrang besondere Bedeutung.

Das Orchester wurde 1935 in Warschau von dem polnischen Dirigenten Grzegorz Fitelberg gegründet und wirkte bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkriegs unter seiner Leitung. Im März 1945 nahm es unter dem berühmten polnischen Dirigenten Witold Rowicki in Katowice die Arbeit wieder auf, und von 1947 bis zu seinem Tod 1953 blieb Fitelberg sein Künstlerischer Leiter. Seitdem ist das Orchester von den besten Dirigenten des Landes geleitet worden, darunter Jan Krenz (1953–1968), Kazimierz Kord (1969–1973) und Antoni Wit (1983–2000). In der Saison 2001/2002 wurde Gabriel Chmura zum Musikdirektor ernannt, unterstützt von Joanna Wnuk-Nazarowa als General- und Programmdirektorin. Jan Krenz wirkt derzeit als Ehrendirigent und Stanisław Skrowaczewski als Hauptgastdirigent.

Die Diskographie des Orchesters umfasst über 180 Aufnahmen für internationale Schallplattenfirmen sowie unzählige Archivaufnahmen für den polnischen Rundfunk. Es hat die meisten Länder der Welt bereist und ist mit berühmten Dirigenten und Solisten wie Leonard Bernstein, Placido Domingo, Wilhelm Kempff, Sir Charles Mackerras, Sir Neville Marriner, Kurt Masur, Krzysztof Penderecki, Maurizio Pollini, Mstislaw Rostropovitsch, Artur Rubinstein und Krystian Zimerman aufgetreten.

Gabriel Chmura wurde in Polen geboren und wuchs in Israel auf. Er studierte Klavier und Komposition an der Musikakademie von Tel Aviv und das Dirigentenfach bei Pierre Dervaux in Paris, Hans Swarowsky in Wien und Franco Ferrara in Siena. Er war Musikdirektor in Aachen und Bochum sowie beim National Arts Centre Orchestra in Ottawa, mit dem er

ausgedehnte Nordamerika-Tourneen unternahm, die u.a. auch in die New Yorker Carnegie Hall führten.

Gabriel Chmura ist regelmäßiger Gastdirigent der Berliner Symphoniker und des Orchestre philharmonique de Liège, mit dem er jedes Jahr eine Konzertreihe gibt. Derzeit ist er Chefdirigent des OFUNAM Orchestra Mexico-City und seit der Saison 2001/2002 Musikdirektor des Nationalen Sinfonieorchesters des polnischen Rundfunks, Katowice.

Reproduced with kind permission from Olga Rakhalskaya

Weinberg with the conductor Rudolf Barshai, 1960s

Weinberg: Symphonie no 4/Sinfonietta no 2/Rhapsodie moldave

L'histoire familiale de Mieczysław Weinberg[1] durant la première partie du vingtième siècle pourrait servir de scénario à un film d'horreur. Ses parents sont originaires de Moldavie, où des membres de la famille sont assassinés au cours du pogrom tristement célèbre de Kichinev, en 1903. Ils finissent par déménager à Varsovie, où Mieczysław naît le 8 décembre 1919. Son père travaille comme musicien dans un théâtre juif, et c'est là qu'il vit lui aussi ses premières expériences musicales. Par la suite, il étudie le piano avec Józef Turczyński (1884–1953) au Conservatoire de Varsovie, et l'illustre Józef Hofmann (1876–1957) lui prédit un avenir de virtuose international. Mais l'invasion de la Pologne par les Allemands, en 1939, le pousse à fuir en Union soviétique. Ses parents et sa sœur, restés en Pologne, y sont assassinés par les nazis. Weinberg étudie la composition à Minsk avec Vassili Zolotarev (1872–1964), lui-même ancien élève de Balakirev et de Rimski-Korsakov à Saint-Pétersbourg. Le lendemain de son concert de fin d'études, le 21 juin 1941, l'Allemagne envahit l'URSS, et le jeune homme doit fuir une fois de plus, cette fois à Tachkent. Il travaille à l'Opéra et fait la connaissance de nombreuses personnalités culturelles évacuées des villes menacées par l'avancée de l'armée allemande, et notamment de Solomon Mikhoels, célèbre directeur du Théâtre juif de Moscou, dont il épouse la fille. En 1943, Chostakovitch, impressionné par la partition de la Première Symphonie de Weinberg, obtient pour lui l'autorisation de déménager à Moscou. Il y restera jusqu'à sa mort, le 26 février 1996.

Au cours de l'après-guerre, l'anti-sémitisme croît de manière spectaculaire en Union soviétique. Dans la nuit du 12 janvier 1948, Mikhoels est assassiné par la police secrète, et bientôt de nombreux représentants juifs de l'intelligentsia sont arrêtés, puis abattus pour beaucoup d'entre eux. Pour diverses raisons, les compositeurs juifs sont pour la plupart épargnés, mais, en 1953, Weinberg est arrêté, accusé, de façon assez absurde, d'avoir pris part aux préparatifs d'instauration d'une république juive en Crimée.

Compte tenu de la part de tragédie dans son existence, il est étonnant que Weinberg ait eu la force spirituelle de devenir un compositeur aussi prolifique: sept opéras, vingt-six symphonies (dont quatre symphonies de chambre), dix-sept quatuors à cordes et une longue liste d'autres œuvres. La majeure partie de sa production est jouée par les tout

premiers artistes soviétiques, de David Oïstrakh à Emil Guilels, de Rudolf Barchaï à Mstislav Rostropovitch. Aram Khatchatourian a déclaré un jour que Chostakovitch faisait cas de peu de compositeurs, mais qu'il appréciait quatre collègues soviétiques: Nina Makarova, Tikhon Khrennikov, Boris Tchaïkovski et Weinberg[2]. Ce qui montre l'estime dont jouissait ce dernier. Chostakovitch et lui prennent l'habitude de toujours se montrer leurs nouvelles partitions et, à notre connaissance, la seule occasion où Chostakovitch ait jamais remanié une œuvre terminée à la suggestion d'un confrère compositeur se rapporte à Weinberg[3].

La **Symphonie no 4 en la mineur, op. 61** de Weinberg est créée le 16 octobre 1961 à la Grande Salle du Conservatoire de Moscou, l'Orchestre symphonique de la Société philharmonique de Moscou étant placé sous la direction de Kyril Kondrachine. Le compositeur la dédie à un collègue de sa propre génération, Révol Bounine (1924–1976), presqu'inconnu à l'Ouest en dépit d'œuvres remarquables de grandes dimensions, comme ses neuf symphonies. Ce pauvre homme, fervent adversaire du régime communiste, souffrira toute sa vie non seulement d'ennuis de santé, mais aussi de son prénom, ses parents l'ayant nommé, avec un enthousiasme bolchevique, s'inspirant de la RÉVOLution. Bounine devient *persona non grata* lorsque les autorités prennent des mesures pour "dompter" les compositeurs soviétiques en 1948. Il est contraint de gagner sa vie en écrivant des partitions pour ses collègues. À plusieurs reprises, celles-ci remportent des prix Staline (!) sans que le nom du véritable compositeur apparaisse[4]. Weinberg compose sa Quatrième Symphonie en 1957, mais prépare une seconde version avant qu'elle ne soit créée. Lors du Troisième Congrès des compositeurs soviétiques de toute l'Union, à Moscou, en mars 1962, cinq mois après la création, cette œuvre est présentée à l'assemblée comme l'un des rares exemples récents positifs de ce genre, et elle reçoit l'approbation de Chostakovitch.

Dans la version originale, les quatre mouvements de la symphonie portent des titres individuels. Ils sont ensuite supprimés, mais il est intéressant de les mentionner ici. Le premier mouvement est une "Toccata" de forme sonate; le thème principal est énergique, avec une écriture très intensive sur le plan rythmique pour les cordes, et il est suivi par un second thème vif-argent. La "Serenata", un peu triste, débute par un thème plein de douceur, au rythme de valse irrégulier, à la clarinette, contrastant avec un second thème aux allures de fanfare, à la trompette et aux flûtes. Le troisième mouvement, "Intermezzo", est d'égale beauté; construit en arche, il commence par un solo de cor, s'élève vers un climax passionné, avant de graduellement s'apaiser. Une abondance de rythmes de danses domine le finale, un "Rondo", formé de variations en deux parties dans divers modes, dont le lydien, le mixolydien et le phrygien aux côtés des modes mineur et majeur familiers. Un certain nombre de mélodies y sont citées, dont une mazurka polonaise et la chanson à danser russe "Perepiolochka" (La Petite Caille), dans une course extatique menant à une conclusion détonante.

Le dernier mouvement de la Symphonie no 4 n'est pas sans évoquer la musique de Bartók, et tel est aussi le cas de la **Sinfonietta no 2 en la mineur, op. 74**, composée en 1960, notamment dans son premier mouvement à la rythmique enlevée. Cette œuvre diffère considérablement de la Première Sinfonietta (1948; CHAN 10128), écrite pour grand orchestre symphonique, alors que l'ensemble instrumental se limite ici à un effectif de chambre composé d'un orchestre à cordes et (dans les premier et quatrième mouvements) de timbales. Rudolf Barchaï, toujours désireux d'interpréter de nouvelles pièces avec son Orchestre de chambre de Moscou, attendait la partition, et la première eut lieu le 19 novembre 1960 à la Grande Salle du Conservatoire de Moscou. Il est intéressant de noter que la création de la Sinfonietta eut lieu onze mois *avant* celle de la Symphonie no 4, composée trois ans plus tôt.

Ludmilla Nikitina a écrit que l'œuvre tout entière peut être considérée comme de la musique à programme. Le compositeur n'a jamais fait allusion à sa teneur éventuelle, mais le dernier mouvement suggère un contenu extramusical, offrant une transcription littérale pour orchestre d'une mélodie appartenant au cycle *Souvenirs* (composé en 1957–1958 sur des textes du poète préféré de Weinberg, Julian Tuwim). Le matériau musical n'a subi aucune modification, si ce n'est qu'il a été transposé d'une tierce mineure vers l'aigu, et qu'une coda a été ajoutée. Le titre du cycle est dérivé de la mélodie en question – "Souvenir" –, qui débute ainsi:

> Elle se dressait là, sur la route blanche,
> Ma maison blanche, éclatante.
> Je suis triste, il est si mélancolique de rêver
> Les pensées tristes qu'elle m'évoque.

Il semblerait en effet que ce mouvement, comme bien d'autres chez Weinberg, soit une évocation nostalgique du passé. L'œuvre tout entière cumule la densité émotionnelle,

> du dramatisme du premier mouvement [Allegro] – le deuxième [Allegretto] offrant un interlude lyrique – au caractère pensif et austère du troisième mouvement [Adagio] et au lyrisme rêveur, "solitaire" du finale [Andantino].[5]

Dès 1949, la répression d'après-guerre à l'encontre des personnes et des organismes juifs en URSS s'accélère à un rythme terrifiant. La Sinfonietta no 1 de Weinberg est

approuvée par les autorités, à la fin 1948, en dépit de son langage manifestement juif. D'autres œuvres du compositeur, en revanche, sont placées sur une liste noire officieuse – le tristement célèbre "Prikaze no 17" –, et on peut comprendre que Weinberg ne soit pas alors certain de son statut. C'est l'une des raisons pour lesquelles il compose la **Rhapsodie sur des thèmes moldaves, op. 47 no 1**, un an exactement après la Sinfonietta, la soumettant à l'Union des compositeurs avec une manifeste précipitation. Le titre de cette Rhapsodie peut être considéré comme un camouflage, car le matériau thématique, s'il a ses racines en Moldavie, provient de la culture de la communauté juive de ce pays. Weinberg part probablement, et à juste titre, du principe que les fonctionnaires du Parti ne sont pas suffisamment éduqués pour le remarquer. À l'époque, les autorités soviétiques promeuvent la diversité nationale des langages musicaux, voyant là un excellent sujet de propagande. Cependant, sur la base des écrits "idéologiques" de Lénine et de Staline, les juifs ne sont pas considérés comme ayant une nationalité propre et ne sont donc pas censés se laisser aller au "nationalisme bourgeois", ce qui explique que Weinberg ait ressenti le besoin de déguiser le caractère véritable de son œuvre.

Elle est créée sous la direction d'Alexandre Gaouk, le 30 novembre 1949, lors d'un plénum de l'Union des compositeurs soviétiques à Moscou, et y fait ensuite l'objet d'un débat. Les opinions sont partagées. Khrennikov, secrétaire général de l'Union, déclare:

> Un aspect négatif de cette œuvre pleine de caractère et magistralement orchestrée est le caractère quelque peu superficiel du traitement des thèmes folkloriques moldaves; la première partie, lente, de cette Rhapsodie n'a pas semblé très convaincante et n'a pas été suffisamment développée.

Le compositeur Andreï Chtogarenko ajoute:

> Ce compositeur indubitablement doué n'a pas fait preuve de particulièrement de profondeur dans son dévoilement du folklore moldave. […] On a le sentiment que Weinberg s'est familiarisé avec la musique moldave au travers de recueils de chansons et non en étudiant les pratiques artistiques vivantes de ce peuple.[6]

Et d'autres abondent dans leur sens.

La lecture de ces commentaires incite à se demander si la *Rhapsodie moldave* présente réellement des failles ou si ces critiques sont des exemples de l'ensemble d'inepties idéologiques, si fréquemment énoncées durant l'époque stalinienne. Une écoute attentive révèle que cette seconde hypothèse est plus proche de la vérité. Certaines voix authentiquement positives se font aussi entendre, comme celle de Dmitri Kabalevski, qui aurait apparemment défendu Weinberg:

> [Il] affirma que la Rhapsodie contient des sentiments pénétrants, exprimés par des couleurs orchestrales éclatantes, et que cet éclat n'a rien de blâmable.[7]

Cette Rhapsodie n'est pas moderne – personne ne s'étonnerait d'entendre qu'elle a été composée en 1909 plutôt qu'en 1949! –, mais elle est inventive, d'une facture élégante et extrêmement convaincante, surtout dans la seconde partie. Il ne lui a pas fallu longtemps pour être totalement "réhabilitée".

L'œuvre existe en trois versions différentes. La première, pour orchestre, est la version enregistrée ici. La deuxième est pour violon et orchestre; la troisième, pour violon et piano, est créée par David Oïstrakh et le compositeur au piano à la Grande Salle du Conservatoire de Moscou le 6 février 1953. Cette même nuit, Weinberg est arrêté chez lui par la police secrète. Seule la mort de Staline, le 5 mars, lui sauve la vie et lui permet de retourner chez lui peu après, libre.

© 2004 Per Skans

Traduction: Josée Bégaud

[1]C'est l'orthographe correcte de son nom, celle que le compositeur a utilisée dès sa naissance et tout au long des années où il vécut en Pologne. Par la suite, il a été connu sous les noms de Vainberg, Wainberg, Vaynberg, etc., autant de translittérations du russe qui sont sans objet dans son cas. Le prénom "Moisey", ou autre forme approchante, lui est parfois donné, de façon fautive là encore, puisque celui-ci a été "inventé" et seulement porté sur ses papiers d'identité par un garde-frontière, lors de son arrivée en Union soviétique en 1939.

[2]Sofia Khentova: "Chostakovitch i Khatchatourian", dans *Muzikal'naïa zhizn'* 1988, no 24, p. 11.

[3]Ces remaniements concernaient le finale du Quatrième Quatuor de Chostakovitch, en 1949.

[4]Voir la page personnelle de Rudolf Barchaï sur Internet.

[5]Ludmilla Nikitina, *Simfonii M. Vaynberga*, Moscou, 1972, p. 78–79.

[6]*Sovietskaïa muzika* 1949, no 12, p. 50 et suiv.

[7]*Idem.*

Considéré comme le plus important orchestre de Pologne, l'**Orchestre symphonique de la Radio nationale polonaise, Katowice** tient le rôle d'ambassadeur culturel en représentant son pays sur la scène artistique internationale. Il a travaillé avec les plus importants compositeurs de la seconde moitié du vingtième siècle tels que Lutosławski, Penderecki et Górecki, et a assuré les créations mondiales d'un grand nombre de leurs œuvres, établissant ainsi son statut unique parmi les orchestres internationaux.

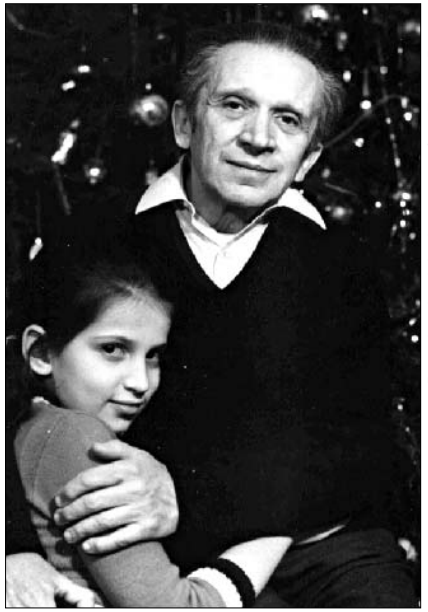
Fondé en 1935 à Varsovie par le chef polonais Grzegorz Fitelberg, l'Orchestre travailla sous sa direction jusqu'à la déclaration de la Seconde Guerre mondiale. En mars 1945, l'éminent chef polonais Witold Rowicki rétablit l'Orchestre à Katowice, et de 1947 jusqu'à sa

mort en 1953, Fitelberg en fut le directeur artistique. Depuis, l'Orchestre a été dirigé par les meilleurs chefs polonais, incluant Jan Krenz (1953–1968), Kazimierz Kord (1969–1973) et Antoni Wit (1983–2000). Lors de la saison 2001/2002, Gabriel Chmura a été nommé directeur musical avec Joanna Wnuk-Nazarowa comme directrice générale et des programmes. Jan Krenz est chef lauréat et Stanisław Skrowaczewski est premier chef invité.

La discographie de l'Orchestre compte plus de 180 enregistrements pour des labels internationaux, ainsi que de nombreux enregistrements d'archives pour la Radio polonaise. Il a effectué des tournées dans la plupart des pays du monde, et joué avec des chefs et des solistes célèbres tels que Leonard Bernstein, Placido Domingo, Wilhelm Kempff, Sir Charles Mackerras, Sir Neville Marriner, Kurt Mazur, Krzysztof Penderecki, Maurizio Pollini, Mstislav Rostropovitch, Artur Rubinstein et Krystian Zimerman.

Né en Pologne, **Gabriel Chmura** a grandi en Israël. Il a étudié le piano et la composition à l'Académie de musique de Tel Aviv, et la direction d'orchestre avec Pierre Dervaux à Paris, Hans Swarowsky à Vienne et Franco Ferrara à Sienne. Il a été directeur musical de l'Orchestre symphonique de Bochum en Allemagne, et à Aix-la-Chapelle. Il a également été directeur musical du National Arts Centre Orchestra d'Ottawa avec lequel il a effectué de grandes tournées en Amérique du Nord, se produisant notamment au Carnegie Hall de New York.

Gabriel Chmura est régulièrement invité à diriger l'Orchestre symphonique de Berlin et l'Orchestre philharmonique de Liège, à la tête duquel il se produit dans une série de concerts chaque année. Il est actuellement chef principal de l'Orchestre OFUNAM de Mexico City, et depuis 2001/2002, il est directeur musical de l'Orchestre symphonique de la Radio nationale polonaise à Katowice.

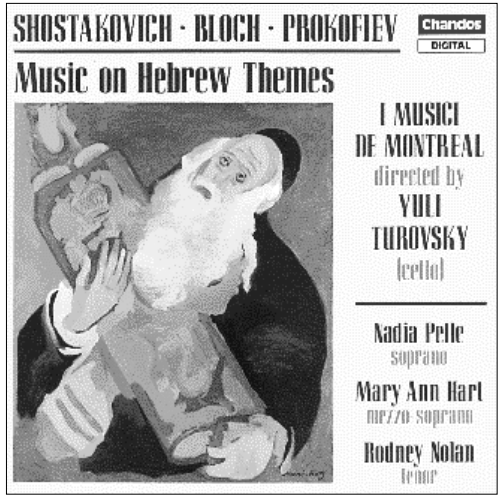


Reproduced with kind permission from Tommy Persson

Weinberg with his second daughter, Anna (b. 1971), early 1980s

CHAN 10237 BOOK.qxd 22/7/08 2:13 pm Page 24

Also available



Shostakovich
From Jewish Folk Poetry
Bloch
Prayer · Nigun · Jewish Song
Supplication · Méditation hebraïque
Prokofiev
Jewish Overture
CHAN 8800

Also available

Weinberg
Symphonies, Volume 1:
Symphony No. 5
Sinfonietta No. 1
CHAN 10128

CHAN 10237 BOOK.qxd 22/7/08 2:13 pm Page 26

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Beata Jankowska
Sound engineer Beata Jankowska
Mastering Julita Emanuiłow
Editor Beata Jankowska
Recording venue Grzegorz Fitelberg Concert Hall, Katowice, Poland; 4 June 2003 (*Moldavian Rhapsody*) and 23–27 February 2004 (other works)
Front cover Art work by Designer
Back cover Photograph of Gabriel Chmura by Jan Zegalski
Design Sean Coleman
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Finn S. Gundersen
Copyright Peermusic (Germany) GmbH for the world except the Commonwealth of Independent States
℗ 2004 Chandos Records Ltd
© 2004 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
Printed in the EU

Jan Zegalski

National Polish Radio Symphony Orchestra, Katowice

CHAN 10237 Inlay.qxd 22/7/08 2:31 pm Page 1

WEINBERG: SYMPHONY NO. 4 ETC. - NPRSO/Chmura

CHANDOS
CHAN 10237

CHANDOS DIGITAL **CHAN 10237**

Printed in the EU	MCPS	
LC 7038	DDD	TT 59:56

ING BANK ŚLĄSKI

Mieczysław Weinberg (1919–1996)

Symphony No. 4, Op. 61 (1957, revised 1961) **30:12**
in A minor • in a-Moll • en la mineur

1	I	Allegro	8:24
2	II	Allegretto	6:03
3	III	Adagio – Andantino	8:42
4	IV	Vivace	6:52

5 **Rhapsody on Moldavian Themes, Op. 47 No. 1** (1949) **11:55**
Adagio – Moderato quasi allegretto – Adagio – Moderato quasi allegretto – Allegro molto – Doppio più lento – Doppio movimento – Presto

Sinfonietta No. 2, Op. 74 (1960) **17:32**
in A minor • in a-Moll • en la mineur

6	I	Allegro	3:50
7	II	Allegretto	4:33
8	III	Adagio –	4:09
9	IV	Andantino	5:00

TT 59:56

National Polish Radio Symphony Orchestra, Katowice
Gabriel Chmura

℗ 2004 Chandos Records Ltd ©2004 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

WEINBERG: SYMPHONY NO. 4 ETC. - NPRSO/Chmura

CHANDOS
CHAN 10237